

## 提摩太前書第四章譯文對照

1【和合本】聖靈明說，在後來的時候，必有人離棄真道，聽從那引誘人的邪靈和鬼魔的道理。

【和修訂】聖靈明說，在末後的時期必有人離棄信仰，去聽信那誘惑人的邪靈和鬼魔的教訓。

【新譯本】聖靈明明地說，日後必有人離棄信仰，跟從虛謊的邪靈和鬼魔的教訓。

【呂振中】但聖靈明說、在末後的時期、必有人離棄信仰，意向著謬妄的靈、和鬼魔的教條。

【思高本】聖神明明地說：在最後的時期，有些人要背棄信德，聽信欺詐的神和魔鬼的訓言，

【牧靈本】聖神明白指出：在這最後的時期，必有人背棄信德，反去聽信騙人的魔鬼謊言。

【牧靈本】這是出於說謊的偽善人，他們的良心都烙上了火印。

【現代本】聖靈明明說了，在末後的時期，有些人會放棄信仰，去順從欺騙的靈和邪魔的道理。

【當代版】聖靈已經清楚告訴我們，日後必有人離棄基督的真道，轉而追隨那些迷惑人的邪靈和鬼魔的學說；

【KJV】 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

【NIV】 The Spirit clearly says that in later times some will abandon the faith and follow deceiving spirits and things taught by demons.

【BBE】 But the Spirit says clearly that in later times some will be turned away from the faith, giving their minds to spirits of deceit, and the teachings of evil spirits,

【ASV】 But the Spirit saith expressly, that in later times some shall fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and doctrines of demons,

2【和合本】這是因為說謊之人的假冒；這等人的良心如同被熱鐵烙慣了一般。

【和修訂】這是出於撒謊者的假冒；這些人的良心如同被熱鐵烙了一般。

【新譯本】這教訓是出於說謊的人的虛偽，他們的良心好像被燒紅的鐵烙了一般。

【呂振中】在說謊之假裝中、這種人的良知是被熱鐵烙麻木了的。

【思高本】這訓言是出於那些偽善的說謊者，他們的良心已烙上了火印。

【牧靈本】這是出於說謊的偽善人，他們的良心都烙上了火印。

【現代本】這一套道理是從騙子的伎倆來的；他們的良心像是給熱鐵烙死了。

【當代版】因為有些偽君子要出來傳講荒謬的言論，他們的良心好像被熱鐵烙慣了一樣，早已麻木不仁了。

【KJV】 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

【NIV】 Such teachings come through hypocritical liars, whose consciences have been seared as with a hot iron.

【BBE】 Through the false ways of men whose words are untrue, whose hearts are burned as with a heated iron;

【ASV】 through the hypocrisy of men that speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;

3【和合本】他們禁止嫁娶，又禁戒食物（或作：又叫人戒葷），就是神所造、叫那信而明白真道的人感謝著領受的。

【和修訂】他們禁止嫁娶，又禁戒食物—就是神所造、讓那信而明白真理的人存感謝的心領受的。

【新譯本】他們禁止嫁娶，禁戒食物。食物本是神所造的，是給信主和認識真理的人存感謝的心領受的。

【呂振中】他們禁止嫁娶，禁戒食物，就是神所創造、給信徒和認識真理的人用感謝心享受的。

【思高本】他們禁止嫁娶，戒絕一些食物；這些食物本是天主所造，叫那信仰而認識真理的人，以感恩的心所享用的；

【牧靈本】他們禁止嫁娶，戒絕一些食物。這些食物本是天主所造，供給認識真理、有信仰、懷著感恩之心來享用的人的。

【現代本】他們禁止嫁娶；他們禁吃某些食物，可是神造這些食物是要給信而明白真理的人在感謝後吃的。

【當代版】他們禁止人結婚，又勸人戒葷。這些事物，原是神預備的，那明白和相信真道的人，只要用感謝的心來領受就可以了。

【KJV】 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

【NIV】 They forbid people to marry and order them to abstain from certain foods, which God created to be received with thanksgiving by those who believe and who know the truth.

【BBE】 Who keep men from being married and from taking food which God made to be taken with praise by those who have faith and true knowledge.

【ASV】 forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God created to be received with thanksgiving by them that believe and know the truth.

4【和合本】凡神所造的物都是好的，若感謝著領受，就沒有一樣可棄的，

【和修訂】神所造之物樣樣都是好的，若存感謝的心領受，沒有一樣是不可吃的，

【新譯本】因為凡神所造的，都是好的，只要存感謝的心領受，沒有一樣是可以棄絕的；

【呂振中】神創造之物都是好的；用感謝心領受，沒有一樣是可棄的；

【思高本】因為天主所造的樣樣都好，如以感恩的心領受，沒有一樣是可擯棄的；

【牧靈本】凡天主所造的都是好的，應以感恩之心來領受，什麼都不可擯棄，

【現代本】神所造的一切都是好的，都應該用感謝的心領受，不可拒絕，

【當代版】因為神所造的一切都是美好的，只要我們存著感謝的心去領受，就不須禁戒；

【KJV】 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

【NIV】 For everything God created is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving,

【BBE】 Because everything which God has made is good, and nothing is evil, if it is taken with praise:

【ASV】 For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it be received with thanksgiving:

5【和合本】都因神的道和人的祈求成為聖潔了。

【和修訂】都因神的話和人的祈禱而成為聖潔了。

【新譯本】都因著 神的道和人的祈求成為聖潔了。

【呂振中】因為藉著神的話語和人的祈求、已成聖別了。

【思高本】因為樣樣都是藉天主的話和祈禱祝聖了的。

【牧靈本】因為這些都是借著天主的話和祈禱祝聖了的。

【現代本】因為神的話和人的祈禱使這些食物成為聖潔了。

【當代版】而且，借著神的真道和我們的禱告，這些東西也就都成為聖潔了。

【KJV】 For it is sanctified by the word of God and prayer.

【NIV】 because it is consecrated by the word of God and prayer.

【BBE】 For it is made holy by the word of God and by prayer.

【ASV】 for it is sanctified through the word of God and prayer.

6【和合本】你若將這些事提醒弟兄們，便是基督耶穌的好執事，在真道的話語和你向來所服從的善道上得了教育。

【和修訂】你若把這些事提醒弟兄們，就是基督耶穌的好執事，在信仰的話語和你向來所服從的正確教義上得到了栽培。

【新譯本】你若把這些事提醒弟兄們，就是基督耶穌的好僕役，常在信仰的話語上，和你所遵從美善的教訓上得著培養。

【呂振中】你將這些事提醒弟兄們，就可以做基督耶穌的好僕役，有信仰上的話語、和你向來所追隨為標準的好教義之話語、培養著。

【思高本】你若拿這些話提醒弟兄們，就是基督耶穌的好僕役，並顯出你在信德和你一向所追隨的好教訓上得到好的教育。

【牧靈本】你若提醒弟兄們這些事，你就是基督耶穌的忠僕，並證明你一向遵循的信德之言和真道對你確實有潛移默化之功。

【現代本】如果你把這些事指示弟兄，你就是基督耶穌的好僕人；同時那信心的話和你一向跟從的正確道理會幫助你自己在靈性上長進。

【當代版】如果你提醒弟兄姊妹們這些事情，那你就是基督耶穌的好僕人了，並且在持守信仰、服膺真理這兩件事上，已得到栽培了。

【KJV】 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

【NIV】 If you point these things out to the brothers, you will be a good minister of Christ Jesus, brought up in the truths of the faith and of the good teaching that you have followed.

【BBE】 If you keep these things before the minds of the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the right teaching which has been your guide:

【ASV】 If thou put the brethren in mind of these things, thou shalt be a good minister of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which thou hast followed until now:

7【和合本】 只是要棄絕那世俗的言語和老婦荒渺的話，在敬虔上操練自己。

【和修訂】 要棄絕那世俗的言語和老婦的無稽傳說。要在敬虔上操練自己：

【新譯本】 總要棄絕世俗以及老婦的無稽之談；要操練自己達到敬虔的地步。

【呂振中】 至於凡俗的和老婦常談的荒唐傳說，你總要拒絕聽信。你要為著敬虔之事上操練自己。

【思高本】 至於凡俗和老婦的無稽的傳說，務要躲避！但要在虔敬上操練自己，

【牧靈本】 務必避開庸俗的神話和老婦的荒誕故事，要為著虔敬的生活鍛煉自己。

【現代本】 至於那些不值得一談的荒唐傳說都應該避免；要為著敬虔的生活鍛煉自己。

【當代版】 不要浪費時間在那些荒誕無稽、老婦虛渺的傳說上，要好好地操練自己的靈性，過敬虔的生活。

【KJV】 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

【NIV】 Have nothing to do with godless myths and old wives' tales; rather, train yourself to be godly.

【BBE】 But have nothing to do with unclean and foolish stories. Give yourself training in religion:

【ASV】 but refuse profane and old wives' fables. And exercise thyself unto godliness:

8【和合本】 “操練身體，益處還少；惟獨敬虔，凡事都有益處，因有今生和來生的應許。”

【和修訂】 因操練身體有些益處；但敬虔在各方面都有益，它有現今和未來的生命的應許。

【新譯本】 因為操練身體，益處還少；唯獨操練敬虔，凡事有益，享有今生和來世的應許。

【呂振中】 因為身體的操練、益處還少；惟獨敬虔、各方面都有益處，有今生和來生之應許。

【思高本】 因為身體的操練益處不多，惟獨虔敬在各方面都有益處，因為有今生與來生的應許。

【牧靈本】 身體鍛煉固然有益，但神修訓練卻更有益，因為有今生來世的應許。

【現代本】 身體的鍛煉固然有益，靈性的鍛煉對你更有益處，因為後者對今生和來生都有幫助。

【當代版】 操練體魄雖好，得益畢竟有限，但操練靈性，卻使你受用無窮，享盡神所應允在今生和來世的福分。

【KJV】 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

【NIV】 For physical training is of some value, but godliness has value for all things, holding promise for both the present life and the life to come.

【BBE】 For the training of the body is of profit for a little, but religion is of profit in every way, giving hope for the

life which now is, and for that which is to come.

【ASV】 for bodily exercise is profitable for a little; but godliness is profitable for all things, having promise of the life which now is, and of that which is to come.

9【和合本】這話是可信的，是十分可佩服的。

【和修訂】這話可信，值得完全接受。

【新譯本】這話是可信的，是值得完全接納的。

【呂振中】以下這話是可信可靠，是全然值得悅納的：

【思高本】這話是確實的，值得完全接納。

【牧靈本】這話確實可信，值得接受。

【現代本】這話是可靠、值得完全接受的。

【當代版】這是真話，實在值得你完全接受。

【KJV】 This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

【NIV】 This is a trustworthy saying that deserves full acceptance

【BBE】 This is a true saying, in which all may put their faith.

【ASV】 Faithful is the saying, and worthy of all acceptance.

10【和合本】我們勞苦努力，正是為此，因我們的指望在乎永生的神；他是萬人的救主，更是信徒的救主。

【和修訂】我們勞苦，努力<sup>註</sup>正是為此，因為我們的指望在乎永生的神。他是人人的救主，更是信徒的救主。

【新譯本】我們也是為這緣故勞苦努力，因為我們的盼望在於永活的神。他是萬人的救主，更是信徒的救主。

【呂振中】“我們勞苦奮鬥（有古卷作：我們受辱罵）、正是為了這個，因為我們已把盼望釘住於永活的神了；他是萬人的拯救者，尤其是信徒的拯救者。”

【思高本】我們勞苦奮鬥，正是如此，因為我們已寄望于永生的天主，是全人類，尤其是信徒們的救主。

【牧靈本】我們如此辛苦奮鬥，正因為我們寄希望于永生的天主，他是拯救世人的天主，特別是信徒們的救主。

【現代本】因此，我們辛勤努力（有些古卷是：遭受遣責），把盼望寄託于永生的神；他是萬人的救主，更是信他的人的救主。

【當代版】我們之所以辛勤勞碌，也正是為了這些，因為我們的盼望都在乎永生的神。祂是全人類的救主，更是信徒的救主。

【KJV】 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

【NIV】and for this we labor and strive), that we have put our hope in the living God, who is the Savior of all men, and especially of those who believe.

【BBE】And this is the purpose of all our work and our fighting, because our hope is in the living God, who is the Saviour of all men, and specially of those who have faith.

【ASV】For to this end we labor and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all men, specially of them that believe.

11【和合本】這些事，你要吩咐人，也要教導人。

【和修訂】你要囑咐和教導這些事。

【新譯本】這些事你要囑咐人，教導人。

【呂振中】這些事你要囑咐，要教導。

【思高本】你要拿這些事去指導和教訓人，

【牧靈本】強調並教導這些事吧。

【現代本】你要把這些事指示他們，教導他們。

【當代版】你要教導人去遵行這些道理。

【KJV】These things command and teach.

【NIV】Command and teach these things.

【BBE】Let these be your orders and your teaching.

【ASV】These things command and teach.

12【和合本】不可叫人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上，都作信徒的榜樣。

【和修訂】不可讓人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心、純潔上作信徒的榜樣。

【新譯本】不要叫人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心和純潔上，都作信徒的榜樣。

【呂振中】別讓人小看你年輕了，卻要在言語、在起居為人、在愛心信心和清潔上都做信徒的榜樣。

【思高本】不要讓人小看你年輕；但要在言語行為上，在愛德、信德和潔德上，做信徒的模。

【牧靈本】別讓人因你年輕而輕視你。你應在談吐、行動、愛心、信仰和無瑕的品德上，為信徒們作一榜樣。

【現代本】別讓人小看你年輕。無論在言語、行為、愛心、信心，和純潔各方面，都要作信徒的榜樣。

【當代版】不要叫人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心和清潔各方面，都作信徒的榜樣。

【KJV】Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

【NIV】Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in life, in love, in faith and in purity.

【BBE】Let no one make little of you because you are young, but be an example to the church in word, in behaviour, in love, in faith, in holy living.

【ASV】 Let no man despise thy youth; but be thou an ensample to them that believe, in word, in manner of life, in love, in faith, in purity.

13【和合本】你要以宣讀、勸勉、教導為念，直等到我來。

【和修訂】要以宣讀聖經，勸勉，教導為念，直等到我來。

【新譯本】在我來以前，你要專心宣讀聖經、勸勉和教導。

【呂振中】你要在宣讀聖言上、在勸勉和教導上注意，直到我來。

【思高本】直到我來時，你要專務宣讀、勸勉和教導。

【牧靈本】在我來之前，你該用心學習宣讀、講道和傳教等工作。

【現代本】你要在宣讀聖經、講道，和教導等工作上多下工夫，直到我來。

【當代版】在我來之前，你要專心宣讀聖經，教授真理，勉勵會眾。

【KJV】 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

【NIV】 Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching.

【BBE】 Till I come, give attention to the reading of the holy Writings, to comforting the saints, and to teaching.

【ASV】 Till I come, give heed to reading, to exhortation, to teaching.

14【和合本】你不要輕忽所得的恩賜，就是從前藉著預言、在眾長老按手的時候賜給你的。

【和修訂】不要忽略你所得的恩賜，就是從前借著預言、在眾長老按手的時候賜給你的。

【新譯本】不要忽略你所得的恩賜，就是眾長老按手時借著預言賜給你的。

【呂振中】別輕忽在你身上屬靈的恩賜了；這恩賜是從前藉著神言之傳講、連同長老會之按手所賜給你的。

【思高本】不要疏忽你心內的神恩，即從前因預言，藉長老團的覆手賜於你的神恩。

【牧靈本】不要疏忽了借著預言和長老們的覆手而賜予你的神恩。

【現代本】不要忽略了你屬靈的恩賜；這恩賜是藉著先知的預言和長老們的按手賜給你的。

【當代版】神借著預言和眾長老按手時所給你的恩賜，你要善用，不可忽略。

【KJV】 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

【NIV】 Do not neglect your gift, which was given you through a prophetic message when the body of elders laid their hands on you.

【BBE】 Make use of that grace in you, which was given to you by the word of the prophets, when the rulers of the church put their hands on you.

【ASV】 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15【和合本】這些事你要殷勤去做，並要在此專心，使眾人看出你的長進來。

【和修訂】這些事你要殷勤去做，並要在這些事上專心，讓眾人看出你的長進來。

【新譯本】這些事你要認真實行，專心去作，使眾人看出你的長進來。

【呂振中】這些事你要殷勤地實行，要專心致力在這上頭，使你的進步讓眾人看得明顯。

【思高本】你要專心做這些事，全神貫注在這些事上，為使眾人看出你的進步。

【牧靈本】你要全神貫注於這些事，好向眾人證明你的進步。

【現代本】這些事你要專心一意去做，讓大家看出你的長進。

【當代版】你要全心全力實行這些事，使大家都看得出你的長進來。

【KJV】Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

【NIV】Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress.

【BBE】Have a care for these things; give yourself to them with all your heart, so that all may see how you go forward.

【ASV】Be diligent in these things; give thyself wholly to them; that thy progress may be manifest unto all.

16【和合本】你要謹慎自己和自己的教訓，要在這些事上恒心；因為這樣行，又能救自己，又能救聽你的人。

【和修訂】要謹慎自己和自己的教導，要在這些事上恒心，因為這樣做，既能救自己，又能救聽你的人。

【新譯本】你要謹慎自己，留心自己的教訓。在這些事上要有恒心，因為你這樣作，不但能救自己，也能救那些聽你的人。

【呂振中】要注意看你自己和你的教導；要在這些事上持之有恆；因為你這樣行，既能救你自己，又能救聽你的人。

【思高本】應注意你自己和你的訓言，在這些事上要堅持不變，因為你這樣做，才能救你自己，又能救你的聽眾。

【牧靈本】時時警惕自己，注意你的教導，身體力行，堅持不變。如此，你不但能救自己，還能救聽你道理的人。

【現代本】你要謹慎自己，對你的教導也得小心。要有恆地做這些事；這樣，你不但能救自己，也能救聽從你的人。

【當代版】你要時時謹慎審察自己和自己的教訓，這樣，你就不獨救了自己，也能救那些聽信你話的人。

【KJV】Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

【NIV】Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your hearers.

【BBE】Give attention to yourself and your teaching. Go on in these things; for in doing so you will get salvation for yourself and for those who give hearing to you.



【ASV】 Take heed to thyself, and to thy teaching. Continue in these things; for in doing this thou shalt save both thyself and them that hear thee.